Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek ten miał na imię Nabal,\* a jego żona miała na imię Abigail\*\* i była kobietą dobrego osądu i pięknej postaci. Mąż zaś był zacięty\*\*\* i niegodziwy w czynach, Kalebita.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek ten nosił imię Nabal, a jego żona imię Abigail. Była to bardzo rozsądna, a jednocześnie piękna kobieta. Jej mąż, z rodu Kalebita, był szorstki w obyciu i bezwzględny w postępowaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek ten *miał* na imię Nabal, a jego żona nazywała się Abigail. Była to kobieta roztropna i piękna, ale jej mąż był nieokrzesany i występny, *pochodził* z *rodu* Kaleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było imię męża onego Nabal, a imię żony jego Abigail, która niewiasta była mądra, i piękna; ale mąż jej był nieużyty i złych postępków, a był narodu Kalebowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A imię męża onego było Nabal, a imię żony jego Abigail, a była to niewiasta barzo mądra i piękna; ale mąż jej był nieużyty barzo, zły i złośliwy, a był z narodu Kaleb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek ten nazywał się Nabal, a jego żona - Abigail. Była to kobieta mądra i piękna, mąż natomiast był okrutny i występny; był Kalebitą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż ten nazywał się Nabal, a żona jego Abigail. Kobieta ta była roztropna i piękna, mąż zaś był nieokrzesany i niecnych postępków, z rodu Kalebita. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek ten miał na imię Nabal, a jego żona nazywała się Abigail. Była to kobieta roztropna i piękna. Mąż zaś był nieokrzesany, złośliwy w postępowaniu. Był Kalebitą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazywał się on Nabal, a jego żona miała na imię Abigail. Kobieta ta wyróżniała się roztropnością i urodą, podczas gdy jej mąż był nieokrzesany i zły. Wywodził się on z rodu Kalebitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek ten miał na imię Nabal, a żona jego nazywała się Abigajil. Kobieta była mądra i powabna. Mąż zaś jej był nieokrzesany i pełen złośliwości; pochodził z rodu Kaleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І імя чоловіка Навал й імя його жінки Авіґея. І його жінка (була) добра умом і дуже гарна на вид, і чоловік (був) тяжкий і поганий в справах, і чоловік (був) собачий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Imię tego męża to Nabal, a imię jego żony to Abigail. Była to kobieta wielce roztropna oraz pięknej postawy, zaś mąż przeciwnie – nieużyty i niecnych postępków; a z rodu był Kalebijczykiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ów człowiek miał na imię Nabal, jego żona zaś miała na imię Abigail. I żona była bardzo roztropna oraz pięknej postaci, lecz mąż był szorstki i zły w swych poczynaniach; a był on Kalebitą. |

1. 1) Nabal, נָבָל (nawal), czyli: (1) wspaniały, od arab.; (2) próżny, głupi, bezwartościowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abigail, אֲבִיגַיִל (’awigail), czyli: mój ojciec jest radością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: szorstki w obyciu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 1:22-36</x>; <x>60 14:6-15</x> [↑](#footnote-ref-5)